

Porównanie tłumaczeń I Samuela 17:49

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I wyciągnął Dawid swoją rękę do torby, wziął stamtąd kamień, puścił (go) z procy i ugodził nim Filistyna w czoło* – a kamień zagłębił się w jego czole i padł on twarzą ku ziemi. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Sięgnął przy tym ręką do torby, wyjął stamtąd kamień, wypuścił go z procy i ugodził nim Filistyna w czoło! Kamień utkwiał w czole i Filistyn padł twarzą na ziemię.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I Dawid sięgnął ręką do torby, wyjął z niej kamień, cisnął go z procy i ugodził Filistyna w czoło tak, że kamień utkwiał mu w czole. I <i>ten</i> upadł twarzą na ziemię.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A ściągnąwszy Dawid rękę swą do torby, wyjął z niej kamień, i cisnął z procy, a ugodził Filistyńczyka w czoło jego, tak iż utknął kamień w czole jego, i padł twarzą swą na ziemię.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A sięgnął ręką swą do torby i wyjął jeden kamień, i rzucił z proce, i wkoło zawiódszy uderzył Filistyna w czoło, że utknął kamień w czele jego i padł twarzą swą na ziemię.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Potem sięgnął Dawid do torby pasterskiej i wyjąwszy z niej kamień, wyrzucił go z procy, trafiając Filistyna w czoło, tak że kamień utkwiał w czole, i Filistyn upadł twarzą na ziemię.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I sięgnął Dawid swoją ręką do torby, wydobył stamtąd kamień, wypuścił go z procy i ugodził nim Filistyńczyka w czoło; kamień utkwiał w jego czole i Filistyńczyk upadł twarzą na ziemię.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Potem Dawid sięgnął ręką do torby, wyjął stamtąd kamień, wypuścił go z procy i trafił Filistyna w czoło. Kamień utkwiał w jego czole, a on upadł twarzą do ziemi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dawid wsunął rękę do torby, wyjął stamtąd kamień i wystrzelił. Trafił Filistyna tak, że kamień utkwiał w jego czole i Filistyn upadł twarzą na ziemię.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Sięgnął Dawid ręką do torby, wydobył z niej kamień i wypuścił go z procy. Trafił on Filistyna w czoło, tak że kamień utkwiał w jego czole. I upadł twarzą do ziemi.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nadto Dawid sięgnął swą ręką do torby, wyjął stamtąd kamień, rzucił go procą i trafił Pelisztyna w czoło. Kamień utkwiał w jego czole tak, że upadł twarzą na ziemię.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wówczas Dawid włożył rękę do swej torby i wyjął stamtąd kamień, i wypuścił go z procy, i ugodził Filistyna w czoło, a kamień utkwiał mu w czole, tak iż upadł twarzą do ziemi.

¹⁾ w czoło, מִצְחֹה ('el mitscho), ἐπὶ τὸ μέτωπον αὐτοῦ, <x>90 17:49</x>L.